

詩篇第七十三篇譯文對照

【詩七十三 1】

〔和合本〕「神實在恩待以色列那些清心的人。」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的詩。〕神實在是恩待以色列，善待心裏清潔的人。」

〔新譯本〕「(亞薩的詩。) 神實在善待以色列，善待那些內心清潔的人。」

〔現代譯本〕「神確實恩待以色列，善待心地清潔的人。」

〔當代譯本〕「神善待以色列人，祂實在恩待那些心思潔淨的人。」

〔文理本〕「以色列中、心純潔者、神誠待之以恩兮、」

〔思高譯本〕「阿撒夫的詩歌。天主待正直的人多麼美善，上主對心裏潔淨的人亦然！」

〔牧靈譯本〕「阿撒夫的詩歌。阿們！天主確實善待以色列，心地純潔的人擁有天主的關懷！」

【詩七十三 2】

〔和合本〕「至於我，我的腳幾乎失閃，我的腳險些滑跌。」

〔呂振中譯〕「我，我的腳幾乎失閃了；我的步代險些兒滑跌了。」

〔新譯本〕「至於我，我的腳幾乎滑跌，我（“我”原文作“我的腳步”）險些跌倒。」

〔現代譯本〕「但是我幾乎跌跤，我的腳險些滑倒；」

〔當代譯本〕「我卻身懸險地，雙腳站立不穩，快要跌倒。」

〔文理本〕「惟我幾失足、步履幾滑跌兮、」

〔思高譯本〕「我的腳幾乎要跌跤，我的腳險些要滑倒，」

〔牧靈譯本〕「但是我卻險些跌跤，我幾乎失足跌倒，」

【詩七十三 3】

〔和合本〕「我見惡人和狂傲人享平安，就心懷不平。」

〔呂振中譯〕「因為我見惡人平安興旺，我對狂傲之人就生了嫉妒。」

〔新譯本〕「我看見惡人興隆，我就嫉妒狂傲的人。」

〔現代譯本〕「因為我嫉妒傲慢人發達，見邪惡者致富就心懷不平。」

〔當代譯本〕「我看見狂傲邪惡人的昌盛就心懷不平。」

〔文理本〕「我見惡人利達、因嫉狂傲之人兮、」

〔思高譯本〕「因我看見惡人安寧幸福，就對驕橫的人心生嫉妒。」

〔牧靈譯本〕「因為我眼見惡人得享安寧幸福，就對他們心生嫉妒。」

【詩七十三 4】

〔和合本〕「他們死的時候沒有疼痛，他們的力氣卻也壯實。」

〔呂振中譯〕「因為他們都沒有〔傳統：當他們死的時候〕疼痛；他們的身體又健全又肥胖。」

〔新譯本〕「他們沒有痛苦，他們的身體又健康又肥壯（本節原文作“他們到死都沒有痛苦，他們的身體肥壯”）」。

〔現代譯本〕「他們沒有遭遇痛苦；他們強壯健康。」

〔當代譯本〕「他們健康豐滿，安然離世。」

〔文理本〕「彼死時無痛苦、身力強健兮、」

〔思高譯本〕「原來他們總沒有受過重創，所以他們的身體健康肥胖；」

〔牧靈譯本〕「他們的生活無痛無恙，他們的身體肥胖強壯；」

【詩七十三 5】

〔和合本〕「他們不像別人受苦，也不像別人遭災。」

〔呂振中譯〕「他們不在般人之中受苦難，也不和普通人同遭災害。」

〔新譯本〕「他們沒有一般人所受的苦難，也不像普通人一樣遭遇災害。」

〔現代譯本〕「他們不像別人受苦；他們不像別人遭遇患難。」

〔當代譯本〕「他們不像別人，要常遭患難，遍歷滄桑；」

〔文理本〕「不似世人受艱苦、不似他人遭災難兮、」

〔思高譯本〕「他們沒有別人所受的憂傷，也沒有常人所遭遇的災殃。」

〔牧靈譯本〕「人生的痛苦遭遇遠離他們，他們從不曾得病遭殃。」

【詩七十三 6】

〔和合本〕「所以，驕傲如鏈子戴在他們的項上，強暴像衣裳遮住他們的身體。」

〔呂振中譯〕「因此驕傲就做了他們的脖鍊兒；強暴的打扮也遮住他們。」

〔新譯本〕「所以，驕傲像鍊子戴在他們的頸項上，強暴好像衣裳穿在他們的身上。」

〔現代譯本〕「因此，他們把驕傲當項鍊帶；他們把暴力當袍子穿。」

〔當代譯本〕「他們以浮誇為項鍊，以殘暴作衣裳」

〔文理本〕「故驕肆如鏈懸其項、暴戾如服蔽其體兮、」

〔思高譯本〕「故此，驕傲纏繞他們相似項鍊，殘暴遮蔽他們有如衣衫。」

〔牧靈譯本〕「為此，他們的驕氣耀眼顯赫，有如脖子上的項鍊；殘暴猶如他們遮體的衣冠。」

【詩七十三 7】

〔和合本〕「他們的眼睛因體胖而凸出，他們所得的過於心裡所想的。」

〔呂振中譯〕「他們的罪孽〔傳統：眼睛〕因體胖而生出；他們心裏所狂想的橫流瀾漫。」

〔新譯本〕「他們的罪孽是出於麻木的心（按照《馬索拉抄本》，“他們的罪孽是出於麻木的心”應作“他們的眼睛因體胖而凸出”；現參照《七十士譯本》翻譯），他們心裡的惡念氾濫。」

〔現代譯本〕「他們心裏湧出邪惡；他們的意念充滿詭詐。」

〔當代譯本〕「他們的殘暴帶來罪孽，他們狂傲的心貪得無饜。」

〔文理本〕「彼體胖而目突、所得逾於心所望兮、」

〔思高譯本〕「他們的邪惡，出自肥胖的心田，讓他們自己的惡念，肆意氾濫。」

〔牧靈譯本〕「他們堅硬的心充滿了邪惡，無恥無羞的念頭在腦中滋生。」

【詩七十三 8】

〔和合本〕「他們譏笑人，憑惡意說欺壓人的話，他們說話自高。」

〔呂振中譯〕「他們譏笑人，憑着壞心意說話：居高臨下地說欺壓人的話語。」

〔新譯本〕「他們譏笑人，懷著惡意說欺壓人的話，他們說話自高。」

〔現代譯本〕「他們嘲笑別人，說邪惡的話；他們自高自大，圖謀欺壓別人。」

〔當代譯本〕「他們自以為是，口出嘲笑的話，又恐嚇欺壓別人。」

〔文理本〕「姍笑乎人、以惡意發暴語、吐屬高狂兮、」

〔思高譯本〕「他們譏諷嘲弄，言惡語狂，他們欺壓恐嚇蠻橫倔強；」

〔牧靈譯本〕「他們口吐狂言，蠻橫譏笑，他們欺壓恐嚇，惡劣逞強；」

【詩七十三 9】

〔和合本〕「他們的口褻瀆上天，他們的舌毀謗全地。」

〔呂振中譯〕「他們肆口褻瀆上天，他們的舌頭游擊了全地。」

〔新譯本〕「他們用口褻瀆上天，他們用舌頭毀謗全地。」

〔現代譯本〕「他們褻瀆天上的神，操縱人類的同類；」

〔當代譯本〕「他們向著穹蒼誇口，又把自己的話傳遍大地。」

〔文理本〕「口談上天、舌游全地、」

〔思高譯本〕「用自己的口褻瀆上天，以自己的舌詆毀塵寰。」

〔牧靈譯本〕「從他們口中吐出的話褻瀆天神，他們又用毒舌詆毀塵世。」

【詩七十三 10】

〔和合本〕「所以神的民歸到這裡，喝盡了滿杯的苦水。」

〔呂振中譯〕「因此他們飽喫了食物〔傳統：因此他的人民歸到這裏〕，也喝了充盈的水〔傳統：充盈的水都被他們排洩乾了〕。」

〔新譯本〕「因此他的人民歸回那裡去，並且喝光了大量的水。」

〔現代譯本〕「以致連神的子民也轉向他們，一心相信他們所說的一切。」

〔當代譯本〕「神的子民因此垂頭喪氣，喝盡苦杯。」

〔文理本〕「斯民因而歸之、滿杯之水吸盡兮、」

〔思高譯本〕「因此我的百姓向他們依歸，滿口啜飲由他們供給的水，」

〔牧靈譯本〕「於是，百姓都歸向他們，滿口啜飲他們的言語，」

【詩七十三 11】

〔和合本〕「他們說：“神怎能曉得？至高者豈有知識呢？”」

〔呂振中譯〕「他們說：『神怎能曉得？至高者哪能知道？』」

〔新譯本〕「他們說：“神怎會曉得？至高者有知識嗎？”」

〔現代譯本〕「他們說：神不會知道；至高者不會發覺！」

〔當代譯本〕「他們問道：“神會知道嗎？全能者會瞭解嗎？”」

〔文理本〕「彼曰、神焉得知、至高者豈有識乎、」

〔思高譯本〕「且說：天主豈能知悉，難道至高者能理會」

〔牧靈譯本〕「他們說：“天主怎麼能知道？至高者真能知道這一切？”」

【詩七十三 12】

〔和合本〕「看哪，這就是惡人；他們既是常享安逸，財寶便加增。」

〔呂振中譯〕「看哪，這就是惡人；總享受優游興盛，資財增加。」

〔新譯本〕「看這些惡人，他們常享安逸，財富卻增加。」

〔現代譯本〕「邪惡的人就是這樣；他們已經富裕，仍然財富日增。」

〔當代譯本〕「看看這些狂傲的人吧，他們不動一個指頭，就可以享受優閒的生活；他們的財富還不斷增加。」

〔文理本〕「惡人如此、恒享綏安、遂增貨財兮、」

〔思高譯本〕「看，這些人為非作歹，常享平安，積存錢財，」

〔牧靈譯本〕「這就是邪惡人的無恥嘴臉，他們貪得無厭，積存錢財。」

【詩七十三 13】

〔和合本〕「我實在徒然潔淨了我的心，徒然洗手表明無辜。」

〔呂振中譯〕「哎，我保持我心純潔、實在無用。我洗手表明無辜，也是徒然。」

〔新譯本〕「我謹守我心純潔實在徒然；我洗手表明清白也是枉然。」

〔現代譯本〕「那麼，我謹慎自守，不敢犯罪，是徒然的嗎？」

〔當代譯本〕「我不是在浪費時間嗎？我又何必苦心保持聖潔呢？」

〔文理本〕「我潔己心、盥手以表無辜、乃徒然兮、」

〔思高譯本〕「的確，我白白清心寡欲，我徒然洗手表白無辜。」

〔牧靈譯本〕「我卻徒然清白、兩袖清風；」

【詩七十三 14】

〔和合本〕「因為我終日遭災難，每早晨受懲治。」

〔呂振中譯〕「因為我終日不斷地受災害，我每日早晨都受懲罰。」

〔新譯本〕「因為我終日受傷害，每天早晨受懲罰。」

〔現代譯本〕「神啊，你使我整天受苦；每日清晨，你都懲罰我！」

〔當代譯本〕「我所得到的只是痛苦和災禍，天天如是，日日如此！」

〔文理本〕「蓋我終日遭難、每晨受責兮、」

〔思高譯本〕「我時時遭受鞭擊，也天天遇到責斥。」

〔牧靈譯本〕「我時時遭受鞭打，每天早晨受到責罵。」

【詩七十三 15】

〔和合本〕「我若說，“我要這樣講”，這就是以奸詐待你的眾子。」

〔呂振中譯〕「我若心裏說：『我要持這言論』，那我就對你自己子孫的族類不住了。」

〔新譯本〕「如果我心裡說：“我要說這樣的話”，我就是對你這一代的眾兒女不忠了。」

〔現代譯本〕「如果我說這種話，我就是你不忠實的子民。」

〔當代譯本〕「要是我真的這樣說過，我豈不是出賣了你的子民嗎？」

〔文理本〕「我若自謂必為是言、乃行詐於爾眾子兮、」

〔思高譯本〕「我若想：我說話若與他們相同，就等於放棄與你子民為同宗。」

〔牧靈譯本〕「如我也像他們那樣口吐謊言，我又怎能堪稱你子民中的一員？」

【詩七十三 16】

〔和合本〕「我思索怎能明白這事，眼看實系為難，」

〔呂振中譯〕「我直思索着要明白這事，看來實在為難；」

〔新譯本〕「我思想要明白這事，我就看為煩惱；」

〔現代譯本〕「我盡力想了解這事，卻是無能為力；」

〔當代譯本〕「只是，恨惡主的人怎會昌盛呢？這使我百思不得其解！」

〔文理本〕「我思此事、而欲悉之、視為極苦兮、」

〔思高譯本〕「我愈設法了解這事，我愈覺得神妙莫測。」

〔牧靈譯本〕「我試圖瞭解這一切，卻感到重重困難。」

【詩七十三 17】

〔和合本〕「等我進了神的聖所，思想他們的結局。」

〔呂振中譯〕「等我來到神聖的所在，我纔領會他們的結局。」

〔新譯本〕「直到我進了 神的聖所，才明白他們的結局。」

〔現代譯本〕「到了我進入你的聖殿，我才明白邪惡者的結局。」

〔當代譯本〕「直到有一天我進入神的聖所去默想，這才想出惡人的結局。」

〔文理本〕「俟入神聖所、揣其終極兮、」

〔思高譯本〕「我愈設法了解這事，我愈覺得神妙莫測。」

〔牧靈譯本〕「直到我接觸了天主的奧秘，我才明白他們的下場是多麼可憐。」

【詩七十三 18】

〔和合本〕「你實在把他們安在滑地，使他們掉在沉淪之中。」

〔呂振中譯〕「阿，你實在把他們安在滑地，使他們掉在完全荒廢的地步。」

〔新譯本〕「你實在把他們安放在滑地，使他們倒下、滅亡。」

〔現代譯本〕「你要把他們放在光滑的地方；你要使他們摔倒滅亡。」

〔當代譯本〕「他們所走的是濕滑的道路，猝然間，神要使他們滑出崖邊，墮下身亡。」

〔文理本〕「爾實置之於險地、委之於沉淪兮、」

〔思高譯本〕「你的確將他們置於坡路，讓他們滑倒於消滅之途。」

〔牧靈譯本〕「你把他們放在傾斜的路上，讓他們跌倒毀滅，」

【詩七十三 19】

〔和合本〕「他們轉眼之間成了何等的荒涼！他們被驚恐滅盡了。」

〔呂振中譯〕「一眨眼間他們怎樣地成了荒涼阿！他們全都被可怕的災難滅盡了。」

〔新譯本〕「他們忽然間成了多麼荒涼，被突然的驚恐完全消滅。」

〔現代譯本〕「他們在轉眼之間被消滅；他們陷入可怕的終局！」

〔當代譯本〕「他們的快樂突然終止，突如其來的恐怖要毀滅他們。」

〔文理本〕「猝然荒寂、因威烈而滅沒兮、」

〔思高譯本〕「他們瞬息之間變得如此淒涼，他們因受驚過度而從此滅亡。」

〔牧靈譯本〕「轉眼間他們被毀，在驚恐中徹底被掃除！」

【詩七十三 20】

〔和合本〕「人睡醒了，怎樣看夢，主啊，你醒了，也必照樣輕看他們的影像。」

〔呂振中譯〕「就像個夢，醒了以後、便歸無有〔傳統：主〕；你起來，就看不到其影像。」

〔新譯本〕「人睡醒了怎樣看夢，主啊！你睡醒了，也要照樣輕看他們（“他們”原文作“他們的影像”）。」

〔現代譯本〕「他們像一場夢，在清晨消逝；主啊，你一醒起來，他們就幻滅了。」

〔當代譯本〕「他們目前的生活不過是一場夢，他們醒來的時候，就知道主本來就鄙棄他們。」

〔文理本〕「主歟、爾興起時、蔑視其形相、如人醒時之視夢幻兮、」

〔思高譯本〕「上主，世人睡醒，怎樣了解夢境；你醒時，也怎樣看他們的幻影。」

〔牧靈譯本〕「這一切像是一場夢，上主，你醒來時，將趕走惡人的幻影。」

【詩七十三 21】

〔和合本〕「因而我心裡發酸，肺腑被刺。」

〔呂振中譯〕「因此我的心思乖戾〔原文：發酸〕，我的心腸〔原文：腎〕都被刺傷；」

〔新譯本〕「我心中酸苦，我肺腑刺痛的時候，」

〔現代譯本〕「我本來心懷不平，我的情感被傷害，」

〔當代譯本〕「我知道了這事，心裡是多麼地不安啊！」

〔文理本〕「我靈不安、我心被刺兮、」

〔思高譯本〕「幾時我的心靈遭受酸苦，刺痛也會進入我的肺腑。」

〔牧靈譯本〕「當我的心靈艱辛酸苦，深受創痛之時，」

【詩七十三 22】

〔和合本〕「我這樣愚昧無知，在你面前如畜類一般。」

〔呂振中譯〕「我，我是畜類無知；在你面前就如牲口一般。」

〔新譯本〕「我是愚昧無知的；我在你面前就像畜類一般。」

〔現代譯本〕「我竟像野獸一樣愚昧；我無法了解你。」

〔當代譯本〕「我知道了這事，心裡是多麼地不安啊！」

〔文理本〕「我愚蠢無知、在爾前同於獸兮、」

〔思高譯本〕「原來是我愚昧毫無理性，在你面前竟燃好像畜牲。」

〔牧靈譯本〕「我執迷不悟，缺乏理性，在你眼前我變得如同牲畜。」

【詩七十三 23】

〔和合本〕「然而我常與你同在，你攬著我的右手。」

〔呂振中譯〕「但是我，我卻不斷和你同在；是你在攬着我的右手。」

〔新譯本〕「但是，我仍常與你同在；你緊握著我的右手。」

〔現代譯本〕「然而，我仍然跟你在一起；你不斷地用手扶持我。」

〔當代譯本〕「可是，你仍然愛我，安慰、扶持我。」

〔文理本〕「然我恒與爾偕、爾執我右手兮、」

〔思高譯本〕「但以後，我要常與你同處，你已經握住了我的右手。」

〔牧靈譯本〕「然而我一直和你在一起，你握住了我的右手。」

【詩七十三 24】

〔和合本〕「你要以你的訓言引導我，以後必接我到榮耀裡。」

〔呂振中譯〕「你用你的勸言忠告來領導我，以後還要拿尊榮來接我〔或譯：接我到榮耀裏〕。」

〔新譯本〕「你要以你的訓言引領我，以後還要接我到榮耀裡去。」

〔現代譯本〕「你以勸告輔導我，最後還要接待我，使我得光榮。」

〔當代譯本〕「你教導我，你還要接我到天上的榮耀之中。」

〔文理本〕「爾必以訓迪我、後則以榮接我兮、」

〔思高譯本〕「你要以你的聖訓來領導我，最後引我進入你的榮耀。」

〔牧靈譯本〕「你用聖訓領導我，最後引我走進你的光榮。」

【詩七十三 25】

〔和合本〕「除你以外，在天上我有誰呢？除你以外，在地上我也沒有所愛慕的。」

〔呂振中譯〕「你以外、在天上我有誰呢？你以外、在地上我也無所愛慕。」

〔新譯本〕「除你以外，在天上，我還有誰呢？除你以外，在地上，我也無所愛慕。」

〔現代譯本〕「除你之外，在天上我還有誰呢？既有了你，在地上我還要誰呢？」

〔當代譯本〕「除你以外，在天上我還有誰呢？在地上，我也不會思慕別人，我只會思慕你。」

〔文理本〕「爾外、在天誰為我有、在地我無所慕兮、」

〔思高譯本〕「在天上除你以外，為我還能有誰？在地上除你以外，為我一無所喜。」

〔牧靈譯本〕「你是我在天唯一的天主，你是我在地唯一的追求。」

【詩七十三 26】

〔和合本〕「我的肉體和我的心腸衰殘，但神是我心裡的力量，又是我的福分，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「我的肉體我的心腸衰殘；但神是我心靠的磐石，是我的業分到永遠。」

〔新譯本〕「我的肉身和我的內心雖然漸漸衰弱，神卻永遠是我心裡的磐石，是我的業分。」

〔現代譯本〕「我的身心會衰敗；但神是我的力量，永遠是我所需要的一切！」

〔當代譯本〕「我的身體儘管衰殘，我的心靈儘管消沉，神卻永不改變，祂是我心裡的力量，祂永遠屬於我！」

〔文理本〕「我身心俱憊、惟神為我心力、為我永業兮、」

〔思高譯本〕「我的肉身和我的心靈，雖以憔悴；天主卻永是我心的福分和磐石。」

〔牧靈譯本〕「我的體、我的心都將憔悴凋零，我的天主，我的磐石，你是我的永遠。」

【詩七十三 27】

〔和合本〕「遠離你的，必要死亡。凡離棄你行邪淫的，你都滅絕了。」

〔呂振中譯〕「阿，遠離你的、必定死亡；凡變節離棄你的、你都剿滅。」

〔新譯本〕「看哪！遠離你的，必定滅亡；凡是對你不貞的，你都要滅絕。」

〔現代譯本〕「那些離棄你的人必然死亡；所有不忠於你的人，你要消滅。」

〔當代譯本〕「然而，那些遠離你的人卻要滅亡，因為你要滅絕不忠於你的人。」

〔文理本〕「遠爾者必死亡、徇欲逆爾者、爾殄滅之兮、」

〔思高譯本〕「看，遠離你的人必將趨於沉淪。你必消滅一切背棄你的人民。」

〔牧靈譯本〕「離開你的，將永遠消亡，你必毀滅一切背棄你的人。」

【詩七十三 28】

〔和合本〕「但我親近神是與我有益，我以主耶和華為我的避難所，好叫我述說你一切的作為。」

〔呂振中譯〕「至於我呢，親近神是最好的：我以主永恆主為我的避難所，好叫我敘說你一切的作為。」

〔新譯本〕「對我來說，親近神是美好的，我以主耶和華為我的避難所；我要述說你的一切作為。」

〔現代譯本〕「至於我，我能夠親近神多麼好啊！我以至高的上主作我的避難所；我要宣揚他一切的作為。」

〔當代譯本〕「至於我，我要親近祂，以祂為我的避難所，我也要宣揚祂奇妙的拯救。」

〔文理本〕「惟我近神而獲益、以主耶和華為避所、俾我述其作為兮、」

〔思高譯本〕「親近天主對我是多麼的美好：只有上主天主是我的避難所。我要在熙雍女子門前，把你一切的工程宣傳。」

〔牧靈譯本〕「接近天主才是我真正的喜悅，上主是我的避難所。我要去熙雍門前宣揚他的一切功績。」